

《杨绛，走在小说边上》

图书基本信息

书名：《杨绛，走在小说边上》

13位ISBN编号：9787510084024

出版时间：2014-10-1

作者：于慈江

页数：342

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《杨绛，走在小说边上》

内容概要

本书以文献钩稽、版本对比、历史研究、比较研究、理论研究、问卷调查研究等方法为基本手段，紧扣杨绛的学院派或学者型小说家兼小说译作家这一双重身份，在文本（小说写译文本与文论文本）细读的基础上，对杨绛的小说写作、小说译作以及小说写译的理念与理论展开细致探究。

《杨绛，走在小说边上》

作者简介

于慈江，北大中文系文学学士、硕士，美国雷鸟（Thunderbird）国际管理学院MBA，北师大文学院文学博士，中国社科院财贸所经济学博士。平生乐藏书、读书、写作、编辑和译。现为独立撰稿人。编过《外国文学评论》和《亚利桑那华报》（主编）。多篇论文刊于《诗刊》《今天》《诗探索》《文学评论》《日本学刊》《外国文学评论》《中国现代文学研究丛刊》和China Daily等处。出过诗集《漂移的岸》和《以诗论诗》（与人合编）。著有《接包方视角下的全球IT和ITES离岸外包》。译有《绿瓜子》、《锐不可当》和《超越人力资源管理》。

《杨绛，走在小说边上》

书籍目录

目录：

序一 对杨绛小说经验的细读、感悟与阐释

洪子诚/1

序二 他摸到了学院学者文学家的脉搏

王富仁/5

序三 于慈江的归去来

高远东/13

第一章

走在小说边上的杨绛——文坛多面手与小说情意结

1

第一节

学者型或学院派作家兼译作家——人们怎样看待杨绛

1

一 作为文坛多面手的杨绛

1

二 作为当代作家的杨绛

7

三 作为现代作家的杨绛

10

四 综合视角观照下的杨绛

17

第二节 最难割舍是小说——审视杨绛的绝佳聚光灯

23

—

杨绛文心深处无所不在的小说影像

23

二 以小说打量杨绛的具体方式与路径

27

第二章 “有什么好？”——杨绛谈小说的特性、路数与理论积淀

31

第一节 “偶然欲作最能工”——杨绛专论小说的文集《关于小说》

32

一 “事实——故事——真实”：小说的构成因子与写作模式

33

二 从小说的虚构、想象本质看不能“以假为真”

36

三 小说的弹性、客观性、自为性、结构局限性与功用

43

第二节 “落红不是无情物”——杨绛的第一本文论汇编《春泥集》

47

—

从小说中的典型形象说到小说家的主观意图

49

二 由具体作品看中外有别的戏剧结构与小说路数

52

第三节

小说何为——杨绛纵谈“英国小说之父”菲尔丁及其小说

《杨绛，走在小说边上》

58	一 “无非把小说比作史诗”——杨绛谈菲尔丁的小说写作理念与理论
65	二 “总把实际的人生作为范本”——杨绛谈菲尔丁的小说写作
80	三 杨绛谈典型人物及其他——以菲尔丁的小说写作理论与实践为例
95	第三章
	杨绛的小说写作理念与理论
105	第一节
	关于小说写作的理念与理论——从“对小说艺术的爱好”谈起
105	一 从文学写作的理念与理论到小说写作的理念与理论
105	二 借言记事、写人和达意：杨绛作品的小说意味与小说笔法
112	第二节
	取法经典、阅世启智——杨绛的小说写作理念与理论
118	一 “创作小说的艺术”——杨绛的小说写作艺术论
122	二 娱目快心与阅世启智——杨绛的小说写作功用论
133	第四章
	杨绛的小说翻译理念与理论
137	第一节
	翻译理念与理论流变：从“信、达、雅”到传“神”入“化”
137	一 从严复的“译事三难”说开来
137	二 朱生豪、傅雷的传“神”与钱锺书的入“化”
141	第二节
	“照模照样地表达”原作——杨绛的小说翻译理念与理论
148	一 何谓翻译？
152	二 翻译三件事：选字、造句与成章
154	三 “翻译度”与翻译的适度和到位
161	四 “一仆二主”与翻译的两难
163	五 对转译、意译、死译、硬译和直译等的理解
167	六 慎用成语、重视译注与不轻言译诗
169	

第三节

追求译文的洗练与明净——杨绛的翻译“点烦”论

171

一 译文的“点烦”与文字的“明净”

171

二 西班牙小说《小癞子》的汉译书名——例说“点烦”

176

第五章

杨绛的小说写作与小说译作

185

第一节

刻画“软红尘里”的众生之相与根性——小说《洗澡》及其他

185

一 “纯粹编一个故事，塑造一个人物”——杨绛小说的关注重心

188

二 描摹和透析“人性与世态”——杨绛小说的内涵指向

198

三 从“艺术是克服困难”到“艺术与克服困难”——杨绛小说的写作限度

203

第二节 “我翻译的书很少”——杨绛的翻译生涯

209

—

“孝顺的厨子”的劳作——杨绛的数种“流浪汉小说”译本

211

二 杨绛与新诗的缘或非缘——英诗《我和谁都不争》的汉译及其他

217

三 “我的称赞是不容易的”——杨绛翻译生涯的起步与跨度

227

第三节

西班牙小说经典《堂吉诃德》的汉译及其他

236

一 文学翻译的文学性之争——由汉译小说《堂吉诃德》说起

236

二 杨绛、董燕生和刘京胜的《堂吉诃德》译本：一个抽样分析

244

三 杨绛译笔的特点——以英国小说《傲慢与偏见》一个汉译片段为例

257

第六章

百年杨绛：一个“写作困难的人”对“困难的克服”

261

第一节

“走到人生边上”的“业余作者”

261

一 在野状态与边缘视野

262

二 业余立场与专业精神

270

第二节

小说写译的困难与“困难见巧”

《杨绛，走在小说边上》

273

一 “从难处着手”——杨绛小说写译的宿命或个人选择

273

二是“有志无成”还是“困难见巧”？——杨绛的“试笔学写”状态

280

三 附论：“困难的克服”？——对传记《听杨绛谈往事》的另类解读

288

参考文献举要

295

附录一 《干校六记》签名本——杨绛赠本书作者于慈江

329

附录二 《洗澡》签名本——杨绛赠本书作者于慈江

331

附录三 《杨绛文集》（卷一）签名本——杨绛赠本书作者于慈江

333

附录四 本书作者于慈江草拟的问卷《请杨绛先生答疑》

335

后记

341

《杨绛，走在小说边上》

精彩短评

- 1、多读老人书会觉得老人家对人生和生活的一辈子思考很有价值
- 2、天命之谓性，率性之谓道。
- 3、散文
- 4、是长辈的语重心长的敦敦教导，让我想起外婆，想起外婆的那些故事。虽然很多那个年代的东西无法去感同身受，但是我看到了那代人生活的艰难让我对现在生活的感恩。
- 5、活了一百年写出的这些文字所展示出的诸多感悟不是我们这种当下年轻人完全理解透彻的 却是可以慢慢学慢慢成长慢慢领悟慢慢体会的人活一辈子图的到底又是什么呢~默然~
- 6、先生在高龄的又一作品，还是值得一读
- 7、再老，只要思考的能力还在就应不断的反思总结，腹有诗书气自华，以优雅从容的态度度过一直到老。
- 8、花了一天的时间读完了，岁月，娓娓道来

丝丝白发是智慧的象征，历历深纹是阅历的结晶！

这是一本智慧的书，触及灵魂~

- 9、一些上年纪人的自问自答，我还没有到可以完全理解的境界，只是觉得杨老先生修为很高。
- 10、人生是辆车，你兴许能改变它的目的地，却终不能回到原点。
- 11、一本没有太多表述的书，不知道想表达什么，也许只是老人的喃喃自语，老人想自己记住一些曾经发生的自己身边的事情，对于我们，没有新奇，我读到了一个平凡人贯穿的半辈子。
- 12、对于迷茫的人有所指引，对于笃定的人有所欣慰
- 13、是否到了最后大家都考虑终极问题？是否因为我还没到时候，所以兼容度不高
- 14、纪念杨绛先生。
- 15、淡淡的语言，淡淡地人生。

《杨绛，走在小说边上》

精彩书评

1、对于杨绛大家并不陌生，她是一位独特的作家，她是女性作家中为数不多的能称之为先生的人。她写剧本，写小说，写散文，也翻译外国文学作品。但是我们对她的了解仅仅停留在这些文字上，我们并未去深入探索。在《杨绛，走在小说边上》一书中，作者通过对杨绛先生作品的分析，带领大家进一步探索。在这本书的四章，作者写了杨绛的翻译理念与理论。经历过大学四六级翻译的人，看到这章格外有亲切感。书中提到翻译的三大要素“信、达、雅”。还记得我们第一次接触翻译的时候，老师说你们翻译水平达到信达雅三个字，你们就算合格了。可是真当我们去接触到翻译时，我觉得能够把所说的翻译出来就不错了，更别说“达”和“雅”了，杨绛先生翻译的作品在我看来已经达到了“雅”。书中提到了“照模照样地表达”原作，杨绛在翻译《小癞子》的时候就在不违背原著意思的情况下，将拉萨罗汉化成地道中国味儿的“癞子”，但仍保持谨慎周到的原作，在最初出现时都附上原译的英文名字。由此我们学到了，在翻译过程中不改变原文大意，将文章大意更加“入乡随俗”符合本国人们的认知。在第六章里，提到了翻译“从难处入手”。对于刚接触翻译的人，专业困难的词汇无疑是一座大山，我们面对的时候往往选择逃避，杨绛在却是选择先从这些大山下手。在我们这些无名小卒看来，杨绛的做法已经是大师的做法了，可杨绛自己却说她是“业余”的无名小卒。从杨绛翻译作品的态度来看，我突然明白了杨绛为什么能称之为“先生”。虽然杨绛并不是专业的翻译出身，但是她严谨的态度却使得她变得格外专业。都说一千个读者就有一千个哈姆雷特，对于事情的理解每个人都不一样。对于杨绛的分析评价亦是如此，作者通过对杨绛作品的分析写了《杨绛，走在小说边上》，而我又通过作者的书有了我自己的看法，单纯的从翻译角度来看杨绛先生的性格态度。我相信在你读完这本书之后，会有和我和作者不一样的看法，但这个问题本身就不是绝对的，所以究竟能从这本书中读出怎样的杨绛，只有你自己亲自尝试过后才知道。

2、对于这样的一本书，没有资格讨论它的好坏，杨夫人用一世纪一生写出的这本书，对于我等20+的小生更是如此，书中灵魂和肉体的讨论有趣，是的，灵性时时与荷尔蒙的欲望做斗争，当然我们可以灯红酒绿，出双入对，以满足这些种种欲望，但正是这些事浪费大量时间，虚度光阴，所以说成功的人，能做出贡献的人，人生过得有意义的人，都是孤独的，不被身边种种所诱惑，能克制自己，无欲则刚，方能不迷失自我。文中说“这么多的诗人文人做诗写文章表示死并不可怕，正好说明死是可怕的”也颇有趣，借书中的话只要能认识自己的缺点，不自欺欺人，就很了不起了，生活中我们为了在别人心中树立良好形象来获得安全感，难免在别人面前吹嘘自己，甚至自欺欺人，能真实的面对自己，确实了不起。可是说到算命，觉得有些迷信，书中举了很多算命很准的例子，个人觉得不过是算命多事件小概率而已。生活难道不是一次次不同选择的结果吗，干嘛非要和“命”联系在一起呢。当读到那对喜鹊时，震撼与感动，没想到喜鹊这么重感情，胜过有些人类。后面讲到小女孩的故事，13岁便挣公分，想法设法挣钱养妈妈跟弟弟，穷人家的孩子早当家，在那个年代，是被逼出来的，想起了自己小时候1991-2000年间的贫苦日子

《杨绛，走在小说边上》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com